

DOHODA
O ÚČASTI ČESKEJ REPUBLIKY,
ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY,
LOTYŠSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY,
MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY,
POĽSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY
A SLOVENSKEJ REPUBLIKY
V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

d ďalej len „členské štáty ES“,

ISLANDSKÁ REPUBLIKA,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,

d ďalej len „členské štáty EZVO“,

d ďalej spoločne nazývané „súčasn é zmluvné strany“,

a

ČESKÁ REPUBLIKA,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“) bola podpísaná v Aténach 16. apríla 2003;

KEĎŽE podľa článku 128 Dohody o Európskom hospodárskom priestore podpísanej 2. mája 1992 v Porte sa každý európsky štát, ktorý sa stane členom spoločenstva, uchádza o možnosť stať sa stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len v „dohoda o EHP“);

KEĎŽE Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa uchádzajú o možnosť stať sa zmluvnými stranami dohody o EHP;

KEĎŽE podmienky takejto účasti majú byť predmetom dohody medzi súčasnými zmluvnými stranami a uchádzajúcimi sa štátmi,

ROZHODLI SA uzatvoriť túto dohodu:

ČLÁNOK 1

1. Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská Republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú zmluvnými stranami dohody o EHP a budú ďalej sa nazývajú „nové zmluvné strany“.
2. Ustanovenia dohody o EHP v znení rozhodnutí Spoločného výboru EHP prijatých do 1.novembra 2002 sú od nadobudnutia platnosti tejto dohody záväzné pre nové zmluvné strany za tých istých podmienok, aké sa vzťahujú na súčasné zmluvné strany, a za podmienok ustanovených v tejto dohode.
3. Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 2

1) ÚPRAVY HLAVNÝCH ČASTÍ TEXTU DOHODY O EHP:

a) Preambula:

Zoznam zmluvných strán sa nahrádza takto:

"EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE a SEVERNÉHO ÍRSKA,

A

ISLANDSKÁ REPUBLIKA,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,“;

b) Článok 2:

(i) text písmena b) sa nahrádza takto:

„pojem „štáty EZVO“ zahŕňa Islandskú republiku, Lichtenštajnské kniežatstvo a Nórske kráľovstvo;“;

(ii) z písmena c) sa vypúšťa text „a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele“;

(iii) dopĺňa sa tento bod:

„d) Pojem „akt o pristúpení zo 16. apríla 2003“ znamená Akt o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky, a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatých v Aténach 16. apríla 2003.“;

c) Článok 109:

Z odseku 1 sa vypúšťa text „, Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele“;

d) Článok 117:

Znenie článku 117 sa nahrádza takto:

„Ustanovenia, ktorými sa riadia finančné mechanizmy, sú stanovené v protokole 38 a protokole 38a.“;

e) Článok 121:

písmeno c) sa vypúšťa;

f) Článok 126:

Odsek 1 sa mení a dopĺňa takto:

- (i) slová „a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele“ sa vypúšťajú;
- (ii) slová „tieto zmluvy“ sa nahrádzajú slovami „táto zmluva“;
- (iii) slová „Rakúska republika, Fínska republika, Islandská republika, Lichtenštajnské kniežatstvo, Nórske kráľovstvo, a Švédske kráľovstvo“ sa nahrádzajú slovami „Islandská republika, Lichtenštajnské kniežatstvo a Nórske kráľovstvo“;

g) Článok 129:

- (i) Za prvý pododsek odseku 1 sa vkladá tento pododsek:

„V dôsledku rozšírenia Európskeho hospodárskeho priestoru sú znenia tejto dohody v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovinskom a slovenskom jazyku rovnako autentické.“;

(ii) Nový tretí pododsek odseku 1 sa nahrádza takto:

„Texty aktov uvedených v prílohách sú rovnako autentické v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, ako boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie, a na účel autentifikácie sa vypracujú aj v islandskom a nórskom jazyku a uverejnenia sa v dodatku EHP k Úradnému vestníku Európskej únie.“.

2) ÚPRAVY PROTOKOLOV K DOHODE O EHP:

a) Protokol 36:

Prvý odsek článku 2 sa nahrádza takto:

„Spoločný parlamentný výbor EHP pozostáva z dvadsiatich štyroch členov“;

b) Nový protokol 38a:

Za protokol 38a sa vkladá nový protokol 38a:

„PROTOKOL 38a

O FINANČNOM MECHANIZME EHP

ČLÁNOK 1

Štáty EZVO prispievajú k zmierneniu hospodárskych a sociálnych nerovností v Európskom hospodárskom priestore prostredníctvom financovania grantov na investície a rozvojové projekty v prioritných sektoroch uvedených v článku 3.

ČLÁNOK 2

Celková výška finančného príspevku stanoveného v článku 1 je 600 miliónov EUR a v období od 1. mája 2004 do 30. apríla 2009 (vrátane) je dostupná v ročných tranžiach vo výške 120 miliónov EUR.

ČLÁNOK 3

1. Granty sa použijú na financovanie projektov v týchto prioritných sektoroch:
 - a) Ochrana životného prostredia vrátane ochrany životných podmienok, prostredníctvom, *okrem iného*, obmedzenia znečisťovania a podpory v oblasti obnoviteľných energií;
 - b) Podpora udržateľného rozvoja prostredníctvom zlepšeného využívania a riadenia zdrojov;
 - c) Ochrana európskeho kultúrneho dedičstva vrátane verejnej dopravy a mestskej asanácie;
 - d) Rozvoj ľudských zdrojov prostredníctvom, *okrem iného*, podpory vzdelávania a prípravy, posilnenia administratívnych kapacít alebo kapacít štátnej a verejnej služby na úrovni miestnej správy alebo kapacít jej orgánov, ako aj demokratických procesov podporujúcich vyššie uvedené;
 - e) Zdravie a starostlivosť o deti.
2. Pokiaľ je akademický výskum zameraný na jeden alebo viaceré prioritné sektory, môže byť takisto vhodným objektom financovania.

ČLÁNOK 4

1. Príspevok EZVO vo forme grantov nepresiahne 60 % celkových nákladov projektu s výnimkou projektov financovaných z príspevkov rozpočtov ústrednej, regionálnej alebo miestnej správy, kde príspevok nesmie presiahnuť 85 % celkových nákladov. Strop spolufinancovania spoločenstva sa v žiadnom prípade neprekročí.
2. Uplatniteľné pravidlá o štátnej pomoci sa dodržiavajú.
3. Komisia Európskych spoločenstiev vyhodnotí súlad navrhovaných projektov s cieľmi spoločenstva.
4. Zodpovednosť štátov EZVO za projekty je obmedzená výškou poskytnutých zdrojov podľa schváleného plánu. Voči tretím osobám nevzniknú žiadne záväzky.

ČLÁNOK 5

Zdroje sú dostupné pre oprávnené štáty (Česká republika, Estónsko, Grécko, Španielsko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Poľsko, Portugalsko, Slovinsko a Slovensko) v súlade s týmto rozdeľovacím kľúčom:

Oprávnený štát	Percento celkového príspevku
Česká republika	8,09 %
Estónsko	1,68 %
Grécko	5,71 %
Španielsko	7,64 %
Cyprus	0,21 %
Lotyšsko	3,29%
Litva	4,50 %
Maďarsko	10,13 %
Malta	0,32 %
Poľsko	46,80 %
Portugalsko	5,22 %
Slovinsko	1,02 %
Slovensko	5,39 %

ČLÁNOK 6

S cieľom opätovne prerozdeliť nepridelené dostupné zdroje na vysoko prioritné projekty z ktorýchkoľvek oprávnených štátov sa v novembri 2006 a v novembri 2008 využitie finančných zdrojov prehodnotí.

ČLÁNOK 7

1. Finančný príspevok stavovený v tomto protokole bude dôsledne koordinovaný s nórsym dvojstranným príspevkom v rámci nórskeho finančného mechanizmu.
2. Štáty EZVO najmä zabezpečia rovnaké postupy na podávanie žiadostí o zdroje pre oba finančné mechanizmy uvedené v predchádzajúcom odseku.
3. V prípade potreby sa vezmú do úvahy akékoľvek relevantné zmeny v politike súdržnosti spoločenstva.

ČLÁNOK 8

1. Štáty EZVO zriadia výbor, ktorého úlohou bude riadiť finančný mechanizmus EHP.

2. Štáty EZVO vydajú podľa potreby ďalšie opatrenia týkajúce sa Finančného mechanizmu EHP.
3. Náklady na riadenie sa pokryjú celkovou sumou uvedenou v článku 2.

ČLÁNOK 9

Na konci päťročného obdobia a bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z dohody, zmluvné strany so zreteľom na článok 115 preskúmajú potrebu zamerať sa na hospodárske a sociálne nerovnosti v rámci Európskeho hospodárskeho priestoru.

ČLÁNOK 10

Ak sa ktorýkoľvek z oprávnených štátov uvedených v článku 5 tohto protokolu 1. mája 2004 nestane zmluvnou stranou dohody, alebo ak dôjde k zmenám v členstve v EZVO pilieri Európskeho hospodárskeho priestoru, v tomto protokole sa vykonajú potrebné úpravy.“;

c) Nový protokol 44:

Protokol 44 tvorí tento text:

„PROTOKOL 44

O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH OBSIAHNUTÝCH V AKTE O
PRISTÚPENÍ ZO 16. APRÍLA 2003

1. Uplatnenie článku 112 dohody na všeobecnú hospodársku ochrannú doložku a ochrané mechanizmy obsiahnuté v niektorých prechodných dojednaniach v oblasti voľného pohybu osôb a cestnej dopravy

Článok 112 tejto dohody je uplatniteľný aj v prípadoch bližšie určených alebo uvedených v ustanoveniach článku 37 aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003 a v ochranných mechanizmoch obsiahnutých v prechodných dojednaniach pod nadpismi „Prechodné obdobie“ v prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov) a v prílohe VIII (Právo usadiť sa), v bode 30 (smernica Rady a Európskeho parlamentu 96/71/ES) prílohy XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami) a v bode 26c (nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93) prílohy XIII (Doprava) s rovnakými lehotami, rozsahom pôsobnosti a účinkami uvedenými v týchto ustanoveniach.

2. Doložka ochrany vnútorného trhu

Všeobecný rozhodovací postup ustanovený v dohode je taktiež uplatniteľný na rozhodnutia Komisie Európskych spoločenstiev pri uplatňovaní článku 38 aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003.“.

ČLÁNOK 3

1. Všetky zmeny a doplnky aktov prijaté orgánmi spoločenstva včlenené do dohody o EHP, uskutočnené aktom o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia (ďalej len „akt o pristúpení zo 16. apríla 2003“) sa týmto včleňujú a stávajú sa súčasťou dohody o EHP.

2. Na tento účel sa vkladá do bodov príloh a protokolov k dohode o EHP zarážka, ktorá obsahuje odkazy na akty prijaté dotknutými orgánmi spoločenstva:

„– [číslo CELEX]: Akt o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 16. apríla 2003.“.

3. Ak je zarážka uvedená v odseku 2 prvou zarážkou v príslušnom bode, predchádzajú jej slová „v znení:“.
4. Príloha A k dohode uvádza body v prílohách a protokoloch k dohode o EHP, v ktorých bude uvedený text, na ktorý odkazujú odseky 2 a 3.
5. Ak si akty včlenené do dohody o EHP pred vstupom platnosti tejto dohody vyžadujú úpravy z dôvodu účasti nových zmluvných strán a nevyhnutné úpravy neboli ustanovené v tejto dohode, tieto úpravy sa uskutočnia v súlade s postupmi ustanovenými v dohode o EHP.

ČLÁNOK 4

1. Dojednania uvedené v prílohe B k tejto dohode sa týmto včleňujú a stávajú sa súčasťou dohody o EHP.
2. Akékoľvek dojednania s významom pre dohodu o EHP uvedené v akte o pristúpení zo 16. apríla 2003, ktoré nie sú obsiahnuté v prílohe B k tejto dohode, sa uskutočnia v súlade s postupmi uvedenými v dohode o EHP.

ČLÁNOK 5

Každá zmluvná strana tejto dohody môže predniesť pred Spoločný výbor EHP akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa jej výkladu alebo uplatňovania jej ustanovení. Na účel riadneho fungovania dohody o EHP preskúma Spoločný výbor EHP záležitosť s cieľom nájsť prijateľné riešenie.

ČLÁNOK 6

1. Túto dohodu ratifikujú alebo schvália súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Ratifikačné alebo schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň nadobudnutia platnosti zmluvy o pristúpení a to za predpokladu, že všetky ratifikačné alebo schvaľovacie listiny vzťahujúce sa na túto dohodu boli uložené pred týmto dátumom a za predpokladu, že nasledujúce súvisiace dohody a protokoly nadobudnú platnosť v rovnaký deň:

- a) Dohoda medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskym spoločenstvom o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2004 - 2009;
- b) Dodatkový protokol k dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii;

- c) Dodatokový protokol k dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskeym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii,
- d) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskeym kráľovstvom týkajúca sa niektorých poľnohospodárskych výrobkov.

3. Ak nové zmluvné strany neuložili svoje ratifikačné alebo schvaľovacie listiny dohody včas, táto dohoda nadobudne platnosť len pre tie štáty, ktoré tak urobili. V takomto prípade Rada EHP ihneď rozhodne o nevyhnutných úpravách tejto dohody a v prípade potreby aj o úpravách dohody o EHP.

ČLÁNOK 7

Táto dohoda vypracovaná v jedinom origináli v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, islandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, nórskom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické, bude uložená na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorý vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán tejto dohody.